

# **О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия об облегчении взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Федеративной Республики Германия**

Постановление · № 738 · от 05.12.2003 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 5 декабря 2003 г. N 738

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия об облегчении взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Федеративной Республики Германия Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством иностранных дел Российской Федерации согласованный с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и организациями и предварительно проработанный с Германской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия об облегчении взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Федеративной Республики Германия (прилагается).

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации по достижении договоренности с Германской Стороной подписать указанное Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства

Российской Федерации М.Касьянов

---

Проект

**С О Г Л А Ш Е Н И Е**

между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия об облегчении взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Федеративной Республики Германия

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германия, в дальнейшем именуемые Сторонами,

действуя в интересах дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германия,

стремясь с учетом национального права и права Европейского союза содействовать на основе взаимности развитию и облегчению молодежных обменов, контактов официальных представителей, предпринимателей, деятелей науки, культуры, образования и спорта, а также упрощению процедуры выдачи виз и облегчению поездок граждан Российской Федерации в Федеративную Республику Германия и граждан Федеративной Республики Германия в Российскую Федерацию, осознавая необходимость уделять в современных условиях особое внимание вопросам борьбы с нелегальной миграцией, реадмиссии, а также защиты документов от подделки, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на условиях взаимности в соответствии с положениями настоящего Соглашения и для

Федеративной Республики Германия - в рамках действующего законодательства вводят для граждан государств Сторон облегченную процедуру оформления виз.

Стороны оставляют за собой право на условиях взаимности в случае необходимости выдавать визы в соответствии с установленным порядком предъявления приглашений.

Стороны не ограничены в праве в одностороннем порядке и по своему усмотрению принимать решения о введении для граждан государства другой Стороны дополнительных облегчений, не предусмотренных настоящим Соглашением.

## Статья 2

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать однократные визы без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений следующим категориям граждан государства другой Стороны:

- 1) участники межправительственных программ культурных обменов - по обращению принимающих организаций, уполномоченных Сторонами реализовывать соответствующие программы;
- 2) деятели культуры при осуществлении профессиональной деятельности - по обращению принимающих организаций - Министерства культуры Российской Федерации или органов власти федеральных земель Федеративной Республики Германия, ведающих вопросами культуры;
- 3) участники программ культурных обменов между породненными городами государств Сторон - по обращению принимающих организаций - главы администрации/заместителя главы администрации, ведающего вопросами культуры, министра культуры субъекта Российской Федерации или главы городской администрации Федеративной Республики Германия;
- 4) участники международных спортивных мероприятий, проводимых под эгидой Международного олимпийского комитета, Международного параолимпийского комитета, международных спортивных федераций (союзов), национальных олимпийских и параолимпийских комитетов государств Сторон, национальных спортивных федераций (союзов) государств Сторон - по обращению принимающих организаций - Государственного комитета Российской Федерации по физической культуре и спорту, национального олимпийского комитета, национальной спортивной федерации (союза) государства принимающей Стороны.

## Статья 3

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций - Российской академии наук, Российской академии медицинских наук, Министерства промышленности, науки и технологий Российской Федерации или соответствующего министерства, ведомства и научного учреждения Федеративной Республики Германия - однократные визы без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений научным работникам.

## Статья 4

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций бесплатные однократные визы без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений участникам молодежных обменов и участникам обменов между общеобразовательными школами, предусмотренных Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о молодежных обменах от 13 июня 1989 г. и Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об обменах школьниками и учителями в рамках партнерских связей между школами от 13 июня 1989 г.

## Статья 5

1. Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные многократные визы сроком до 1 года студентам и аспирантам, направляющимся на учебу на основании соответствующих межведомственных или межвузовских соглашений. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц на

территории Российской Федерации может составлять 1 год. После въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года по обращению принимающего высшего учебного заведения.

2. Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения и Германской службы академических обменов бесплатные визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев студентам и аспирантам, направляющимся на учебу на основании соответствующих межведомственных или межвузовских соглашений. После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены ограниченные по времени разрешения на пребывание с возможностью многократного въезда и со сроком действия до 1 года.

3. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как правило, в срок, не превышающий 2 месяцев со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

#### Статья 6

1. Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные многократные визы сроком до 1 года преподавателям русского и немецкого языка, направляемым Федеративной Республикой Германия на работу или стажировку на основании межправительственных, межведомственных или межвузовских соглашений. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц на территории Российской Федерации может составлять 1 год. После въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года по обращению принимающего высшего учебного заведения.

2. Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению принимающего высшего учебного заведения бесплатные визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев преподавателям русского и немецкого языка, направляемым Российской Федерацией на работу или стажировку на основании межправительственных, межведомственных или межвузовских соглашений. После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены ограниченные по времени разрешения на пребывание с возможностью многократного въезда и со сроком действия до 1 года.

3. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как правило, в срок, не превышающий 2 месяцев со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

#### Статья 7

1. Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций - Торгово-промышленной палаты Российской Федерации или палат экономики Федеративной Республики Германия - многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений предпринимателям и представителям деловых кругов - гражданам государства другой Стороны. При этом суммарный срок пребывания данной категории лиц в Российской Федерации не может превышать 180 дней в течение года, а в государствах - участниках Шенгенских соглашений - 90 дней в течение календарного полугодия.

2. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, в срок, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

3. Регистрация на территории Российской Федерации граждан Федеративной Республики Германия, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, может осуществляться органами внутренних дел Российской Федерации по представлению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

#### Статья 8

1. Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать по обращению принимающих организаций - федеральных министерств и ведомств государств Сторон, а также глав администраций, их заместителей и руководителей подразделений по внешнеэкономическим связям субъектов Российской Федерации и министерств и ведомств федеральных земель Федеративной Республики Германия - многократные визы сроком до 1 года без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений предпринимателям и представителям деловых кругов - гражданам государства другой Стороны. При этом суммарный срок пребывания данной категории лиц в Российской Федерации не может превышать 180 дней в течение года, а в государствах - участниках Шенгенских соглашений - 90 дней в течение календарного полугодия.

2. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз гражданам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, в срок, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и документов, необходимых для выдачи виз.

#### Статья 9

1. Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации многократные визы сроком до 2 лет без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений гражданам Федеративной Республики Германия - сотрудникам и/или практикантам представительств германских юридических лиц, коммерческих организаций с германским участием или 100-процентных германских дочерних хозяйственных обществ в Российской Федерации и членам их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети). Срок непрерывного пребывания данной категории лиц может составлять 2 года.

После въезда на территорию Российской Федерации первоначально выданные данной категории лиц многократные визы по истечении срока их действия могут продлеваться органами внутренних дел Российской Федерации по обращению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации путем выдачи многократных виз сроком действия до 1 года.

2. Компетентные органы Федеративной Республики Германия вправе выдавать по обращению палат экономики Федеративной Республики Германия визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев гражданам Российской Федерации - сотрудникам и/или практикантам представительств, совместных предприятий или 100-процентных дочерних компаний российских юридических лиц в Федеративной Республике Германия и членам их семей.

После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены 2-летние разрешения на пребывание с возможностью многократного въезда.

3. Регистрация на территории Российской Федерации граждан Федеративной Республики Германия, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, может осуществляться органами внутренних дел Российской Федерации по представлению Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

#### Статья 10

Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений следующим категориям граждан Федеративной Республики Германия на период действия их полномочий:

члены федерального правительства, статс-секретари, руководители ведомств в составе федеральных министерств;

руководящие сотрудники ведомств Федерального Президента и Федерального Канцлера; депутаты Бундестага и члены Бундесрата;

судьи высших федеральных органов судебной власти.

Компетентные органы Федеративной Республики Германия на условиях взаимности вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 5 лет без предъявления предусмотренных законодательством Федеративной Республики Германия приглашений следующим категориям граждан Российской Федерации на период действия их полномочий:

члены Правительства Российской Федерации, руководители федеральных органов исполнительной власти, их первые заместители;

руководящие сотрудники Администрации Президента Российской Федерации и Аппарата Правительства Российской Федерации;

члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации;

судьи Конституционного Суда Российской Федерации, Верховного Суда Российской Федерации и Высшего Арбитражного Суда Российской Федерации.

При этом суммарный срок пребывания данных категорий лиц в Российской Федерации не может превышать 180 дней в течение года, а в государствах - участниках Шенгенских соглашений - 90 дней в течение календарного полугодия.

#### Статья 11

Компетентные органы государств Сторон вправе выдавать бесплатные многократные визы сроком до 2 лет без предъявления предусмотренных законодательством государств Сторон приглашений руководителям органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации (глава администрации, заместитель главы администрации, глава и члены правительства), руководителям органов исполнительной власти федеральных земель Федеративной Республики Германия (члены правительств федеральных земель), депутатам законодательных органов власти субъектов Российской Федерации и депутатам ландтагов федеральных земель Федеративной Республики Германия, а также судьям конституционных (уставных) судов субъектов Российской Федерации и судов федеральных земель Федеративной Республики Германия на период действия их полномочий. При этом суммарный срок пребывания данной категории лиц в Российской Федерации не может превышать 180 дней в течение года, а в государствах - участниках Шенгенских соглашений - 90 дней в течение календарного полугодия.

#### Статья 12

1. Граждане государства одной Стороны, назначенные в дипломатические представительства, консульские учреждения или представительства при международных организациях, расположенные на территории государства другой Стороны, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, и члены их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети), проживающие вместе с ними и имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта, могут после получения первичной бесплатной въездной визы впоследствии въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации на основании соответствующего разрешения.

2. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче виз лицам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, как правило, в срок, не превышающий 30 рабочих дней со дня получения соответствующего обращения и документов, необходимых для выдачи виз.

3. Компетентные органы государств Сторон принимают решения о выдаче бесплатных виз владельцам действительных дипломатических и служебных паспортов, следующим в краткосрочные командировки до 3 месяцев, как правило, в срок, не превышающий 15 рабочих дней со дня получения соответствующего обращения и документов, необходимых для выдачи виз.

#### Статья 13

Компетентные органы государств Сторон принимают решение о выдаче однократных виз, которые могут выдаваться бесплатно, как правило, в срок, не превышающий 3 рабочих дней с даты

получения соответствующего заявления и необходимых для выдачи виз документов, в отношении следующих категорий граждан государств Сторон:

- 1) члены официальных делегаций государства одной Стороны, въезжающие на территорию государства другой Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между министерствами и ведомствами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными межправительственными организациями;
- 2) члены двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, выезжающие для участия в заседаниях этих комиссий и групп;
- 3) лица, представившие документы, подтверждающие необходимость поездки по срочным частным делам, в том числе:  
с целью посещения страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием члена семьи (супруг, супруга, дети);  
нуждающиеся в срочной медицинской помощи либо страдающие тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями, а также сопровождающие их лица;  
для участия в похоронах члена семьи (супруг, супруга, дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, бабушка, дед);
- 4) сотрудники специальных организаций, задействованных в оказании помощи по устранению последствий природных и техногенных катастроф;
- 5) сотрудники гуманитарных организаций, участвующих в осуществлении разрешенных компетентными органами государств Сторон поставок грузов в рамках оказания гуманитарной помощи.

#### Статья 14

1. Компетентные органы Российской Федерации вправе выдавать по обращению глав администраций субъектов Российской Федерации бесплатные многократные визы сроком до 1 года без предъявления предусмотренных законодательством Российской Федерации приглашений гражданам Федеративной Республики Германия, въезжающим в Российскую Федерацию для работы в медицинских и детских учреждениях, а также домах престарелых. При этом срок непрерывного пребывания данной категории лиц может составлять 1 год.
2. Компетентные органы Российской Федерации выдают бесплатные однократные визы на срок до 30 дней членам семьи и близким родственникам (супруг, супруга, дети, родители, брат, сестра, бабушка, дед) лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.
3. Компетентные органы Федеративной Республики Германия выдают по обращению принимающих высших органов власти федеральных земель Федеративной Республики Германия бесплатные визы для въезда в Федеративную Республику Германия со сроком пребывания до 3 месяцев работникам медицинских и детских учреждений, а также домов престарелых, въезжающим в Федеративную Республику Германия в целях стажировки, переподготовки и повышения квалификации. После въезда на территорию Федеративной Республики Германия данной категории лиц могут быть оформлены разрешения на пребывание сроком на 1 год с возможностью многократного въезда.
4. Компетентные органы Федеративной Республики Германия выдают бесплатные однократные визы на срок до 30 дней членам семьи и близким родственникам (супруг, супруга, дети, родители, брат, сестра, бабушка, дед) лиц, указанных в пункте 3 настоящей статьи.

#### Статья 15

1. Граждане Российской Федерации, имеющие право на временное пребывание или постоянное проживание на территории Федеративной Республики Германия, въезжают (пребывают, выезжают) на территорию Федеративной Республики Германия без виз - на основании действительных документов, дающих право на пересечение границы, и разрешения на пребывание, выданного компетентными органами Федеративной Республики Германия, в период срока их действия. Граждане Федеративной Республики Германия, имеющие разрешения на временное проживание или

вид на жительство на территории Российской Федерации, въезжают (пребывают, выезжают) на территорию Российской Федерации без виз - на основании действительных документов, дающих право на пересечение границы, и разрешений на временное проживание или вида на жительство, выданного компетентными органами Российской Федерации, в период срока их действия.

2. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, пребывают и следуют транзитом через территорию государства другой Стороны на основании признаваемых Сторонами действительных документов, дающих право на пересечение границы, и виз.

#### Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают законодательство государств Сторон, регулирующее вопросы осуществления иностранными гражданами предпринимательской деятельности или работы по найму.

#### Статья 17

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

#### Статья 18

1. Каждая из Сторон может по соображениям общественного порядка, безопасности государства или охраны здоровья населения приостановить полностью или частично применение настоящего Соглашения. Решение о приостановлении сообщается по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до его вступления в силу.

2. Сторона, приостановившая применение настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, сообщает по дипломатическим каналам другой Стороне об отмене приостановления незамедлительно после прекращения причин, по которым оно было введено.

#### Статья 19

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает право компетентных органов государств Сторон отказать в выдаче визы, во въезде или пребывании на территории государства одной Стороны гражданину государства другой Стороны.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Федеративная Республика Германия.

#### Статья 20

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимной договоренности Сторон.

#### Статья 21

Настоящее Соглашение временно применяется с 1 января 2004 г. и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения 90 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2003 г. в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство Федеративной  
Российской Федерации Республики Германия

\_\_\_\_\_